

## REFERENCES

- Adolphs, Svenja. (2008). *Corpus Context Investigating Pragmatic Functions in Spoken Discourse*. University of Nottingham: John Benjamins Publishing Company.
- Anis, Dewinta Khiorul. (2019). Translation Analysis of Respond-to-Request in 'The Lost Hero' and 'The Son of Neptune' Novels. *Leksema*, 4(1). doi:10.22515/ljbs.v4i1.1522
- Ardianto. Nababan. Djatmika. (2021). Translation of Utterances which Accommodate Responses of Expressive Criticizing and Apologizing Speech Acts. *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*, 4(2). doi:10.32996/ijllt.2021.4.2.12
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London. Oxford University Press.
- Creswell, Jonh W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. London: SAGE.
- Ghazala, Hasan. (1995). *Translation as Problem and Solutions*. Syria: Dar El-Kalem El Araby. Quarterly, 17 (13), 121-139.
- Ibrahim, Abdul Syukur. (1993). *Kajian Tindak Tutur*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Larson, L. Midred. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. U. K.: University Press of America.
- Levinson, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. United States of America: Cambridge University Press.
- Molina, L dan Albir, A..H. (2002) *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta Translator' Journal*, 47 (4), 498-512.
- Nababan, M. Rudolf. (1999) *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M, dkk , (2012) *Pengembangan Model penilaian Kualitas Terjemahan*. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1), 35-57.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hertfordsire: Parentice Hall International.

Riandy, Muhammad. (2018). *An English-Indonesian oblique translation of directives illocutionary acts and its accuracy in the life and times of scrooge mcduck comics*. Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah.

Riordan, Rick. (2012). *The Heroes of Olympus: The Lost Hero*. Jakarta: PT Mizan Publika.

Riordan, Rick. (2012). *The Heroes of Olympus: The Lost Hero*. New York: Disney-Hyperion.

Riduwan. 2010. *Skala Pengukuran Variabel-variabel Penelitian*. Bandung: Alfabeta.

Santika, Nababan, Djatmika. (2020). Translation Technique in the Translation of Commissive Speech Acts' Responses in Dark Matter Novel. *Humanus*, 19(1), 01-14. doi:10.20436/humanus.v19i1.31398

Searle, J. R. (1969). *Speech Act: An Essay In The Philosophy Of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. (1983). *Intentionality: An Essay in The Philosophy of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistis)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press

Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Yule, G. (1996). *Pragmatics* (first). New York: Oxford University Press.



UNIVERSITAS NASIONAL

**APPENDICES**

| No | Context  | Source Language (SL) dan Target Language (TL)   | Speech Act | Translation Technique  | Quality Assessment |            |          |
|----|--|---|------------|--|--------------------|------------|----------|
|    |  |   |            |  | Accurate           | Acceptable | Readable |
| 1  | The coach instructed his students to pay attention to him. | <p><b>SL:</b> In front of the bus, a teacher shouted, "Alright, cupcakes, <b>listen up!</b>"</p> <p><b>TL:</b> Di bagian depan bus, seorang guru berteriak, "Baiklah, Bocah-Bocah Lembek, <b>dengarkan!</b>"</p>                          | Directive  | 1. Established Equivalent  | 3                  | 3          | 3        |
| 2  | The student requested that the coach stand.                | <p><b>SL:</b> When he stood up in the aisle, one of the student called, "<b>Stand up, Coach Hedge!</b>"</p> <p><b>TL:</b> Ketika dia berdiri di lorong, salah seorang murid berseru, "<b>Berdiri dong, Pak Pelatih Hedge!</b>"</p>        | Directive  | 1. Adaptation<br>2. Established Equivalent<br>3. Pure Borrowing  | 3                  | 2          | 3        |
| 3  | The coach threatened to send students back to campus.      | <p><b>SL:</b> "-And if any of you precious little cupcakes causes any trouble on this trip, <b>I will personally send you back to campus the hard way.</b>"</p> <p><b>TL:</b> "-Dan jika ada salah satu di antara kalian, Bocah-Bocah</p> | Commissive | 1. Literal Translation<br>2. Amplification<br>2. Established Equivalent<br>4. Adaptation<br>5. Reduction<br>6. Literal Translation<br>7. Naturalized Borrowing<br>8. Amplification | 3                  | 3          | 3        |

|   |  |   |                |   |   |   |   |
|---|--|---|----------------|---|---|---|---|
|   |  | Lembek, yang membuat masalah dalam karyawisata ini, <b>aku sendiri yang akan mengembalikan kalian ke kampus dengan cara yang kasar."</b>  |                |   |   |   |   |
| 4 | Leo claims he did not flee six times and that Piper did not steal the BMW. | <p><b>SL: "-I didn't run away six times. Piper didn't steal a BMW."</b></p> <p><b>TL: "-Aku tidak kabur enam kali. Piper tidak mencuri BMW."</b></p>  | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Literal Translation</li> <li>3. Transposition</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Literal Translation</li> <li>6. Pure Borrowing</li> <li>7. Literal Translation</li> <li>8. Literal Translation</li> <li>9. Reduction</li> <li>10. Pure Borrowing</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |
| 5 | Students apologize for failing to hear what the coach had to say.          | <p><b>SL: "Sorry, Coach! I was having trouble hearing you. Could you use your megaphone, please?"</b></p> <p><b>TL: "Maaf, Pak Pelatih! Saya tidak mendengar suara Bapak. Bisa tolong gunakan megafon Bapak?"</b></p> | Expressive     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Established Equivalent</li> </ol>   | 3 | 3 | 3 |

|    |   |   |                |  |   |   |   |
|----|---|---|----------------|--|---|---|---|
| 6  | The coach describes a cow's sound.                          | <p><b>SL:</b> The Coach tried again, but this time the megaphone blared: "<b>The cow says moo!</b>"</p> <p><b>TL:</b> Sang pelatih mencoba lagi, tapi kali ini megafon itu mengumandangkan: "<b>Sapi bilang moo!</b>"</p> | Representative | <p>1. Reduction</p> <p>2. Literal Translation</p> <p>3. Literal Translation</p> <p>4. Pure Borrowing</p> | 1 | 1 | 3 |
| 7  | The coach issued an order to his students to stop fighting. | <p><b>SL:</b> "That's it!" Coach Hedge yelled from the front.</p> <p><b>TL:</b> "<b>Sudah cukup!</b>" teriak Pak Pelatih Hedge dari depan.</p>  | Directive      | 1. Linguistic Compression  | 3 | 3 | 3 |
| 8  | Piper told Leo to stop making fun of her.                   | <p><b>SL:</b> "Leo, stop it!" Piper's face turned red.</p> <p><b>TL:</b> "Leo, hentikan!" Wajah Piper memerah.</p>  | Directive      | <p>1. Pure Borrowing</p> <p>2. Linguistic Compression</p>  | 3 | 3 | 3 |
| 9  | Dylan was asked to leave by Piper.                          | <p><b>SL:</b> "Go away, Dylan." Piper grumbled.</p> <p><b>TL:</b> "<b>Pergilah, Dylan.</b>" gerutu Piper</p>  | Directive      | <p>1. Transposition</p> <p>2. Pure Borrowing</p>   | 3 | 3 | 3 |
| 10 | Jason described Leo as odd.                                 | <p><b>SL:</b> "Leo," Jason said, "<b>you're weird.</b>"</p> <p><b>TL:</b> "Leo," kata Jason, "<b>kau aneh.</b>"</p>   | Representative | <p>1. Variation</p> <p>2. Literal Translation</p>  | 3 | 3 | 3 |

|           |  |  |                       |   |          |          |          |
|-----------|--|--|-----------------------|---|----------|----------|----------|
| <p>11</p> | <p>Coach describes a pig's sound.</p>          | <p><b>SL:</b> They walked through the building, stopping here and there for Coach Hedge to lecture them with his megaphone, which alternately made him sound like a Sith Lord or blared out random comments like "The pig says oink."</p> <p><b>TL:</b> Mereka berjalan menyusuri museum itu, berhenti di sana-sini agar Pak Pelatih Hedge berkesempatan mengulahi mereka dengan megafonnya. Megafon tersebut silih berganti membuat sang pelatih terdengar seperti Sith Lord atau mengumandangkan komentar aneh seperti: "Babi bilang nguik."</p> | <p>Representative</p> | <p>1. Reduction<br/>2. Literal Translation<br/>3. Literal Translation<br/>4. Adaptation</p> | <p>1</p> | <p>1</p> | <p>3</p> |
| <p>12</p> | <p>Piper described her father as Cherokee.</p> | <p><b>SL:</b> "My dad's Cherokee," she said. "Not Hualapai. 'Course, you'd need a few brain cells to know the difference,</p>  | <p>Representative</p> | <p>1. Transposition<br/>2. Amplification<br/>3. Pure Borrowing</p>                          | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |

|    |  |  |            |   |   |   |   |
|----|--|--|------------|---|---|---|---|
|    |  | <p>Isabel."</p> <p><b>TL: "Ayahku orang Cherokee,"</b> kata Piper. "Bukan Hualapai. Tentu saja, kau butuh sedikit sel otak supaya memahami bedanya, Isabel."</p>   |            |   |   |   |   |
| 13 | <p>Drew apologized for not knowing the origins of Piper's mother.</p>                                      | <p><b>SL: "Oh, sorry!</b> Was your <i>momin</i> this tribe? Oh, that's right. You never know your mom."</p> <p><b>TL: "Aduh, maaf! Apa ibu-mu yang anggota suku ini? Oh iya, ya. Kau tak pernah kenal ibumu."</b></p>  | Expressive | <p>1. Adaptation<br/>2. Literal Translation</p>   | 3 | 3 | 3 |
| 14 | <p>The coach threatened the students who couldn't sit still in the back seat of the bus with his wand.</p> | <p><b>SL: Piper</b> charged her, but before a fight could start, Coach Hedge barked, "Enough back there! <b>Set a good example or I'll break out my baseball bat!</b>"</p> <p><b>TL: Piper</b> menerjang Isabel, tapi sebelum perkelahian sempat dimulai, Pak Pelatih Hedge membentak, "Yang di belakang sana,</p> | Commissive | <p>1. Established Equivalent<br/>2. Literal Translation<br/>3. Linguistic Compression<br/>4. Established Equivalent</p> | 3 | 3 | 3 |

|    |  |  |            |  |   |   |   |
|----|--|--|------------|--|---|---|---|
|    |  | cukup!<br><b>Tunjukkan teladan yang baik atau kukeluarkan tongkat bisbolku!"</b>   |            |  |   |   |   |
| 15 | After arriving at the dorm, Leo invited Jason to talk.           | <p><b>SL:</b> Leo whistled. "Whatever. <b>We have to talk when we get back to the dorm.</b>"</p> <p><b>TL:</b> Leo bersiul. "Terserah deh. <b>Kita harus bicara ketika kita kembali ke asrama.</b>"</p>  | Commissive | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Literal Translaion</li> <li>3. Reduction</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Literal Translation</li> <li>6. Literal Translation</li> <li>7. Transposition</li> <li>8. Literal Translation</li> <li>9. Reduction</li> <li>10. Literal Translation</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |
| 16 | The coach instructed the students to complete their assignments. | <p><b>SL:</b> "All right, cupcakes!" Coach Hedge yelled. He frowned at the storm like it bothered him too. "We may have too cut this short, <b>so get to work!</b> Remember, complete sentences!"</p> <p><b>TL:</b> "Baiklah, Anak-Anak Lembek! Teriak Pak Pelatih Hedge. Dia mengerutkan kening ke arah awan badai, seakan awan-awan itu mengganggunya juga. "Kita mungkin harus mempersingkat karyawisata kita</p> | Directive  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Transposition</li> <li>3. Literal Translation</li> </ol>   | 3 | 3 | 3 |



|    |  |   |            |   |   |   |   |
|----|--|---|------------|---|---|---|---|
|    |  | ini, <b>jadi mulailah bekerja!</b> Ingat, kalimat lengkap!"   |            |   |   |   |   |
| 17 | Jason instructed Leo to look after his worksheets. | <p><b>SL: "Take the worksheet."</b><br/>Jason handed Leo the paper.</p> <p><b>TL: "Bawakan lembar kerja ini."</b> Jason menyerahkan lembar kerja itu kepada Leo.</p>  | Directive  | 1. Linguistic Amplification   | 3 | 3 | 3 |
| 18 | Jason promised Leo that he would return.           | <p><b>SL: "I'll be right back."</b></p> <p><b>TL: "Aku akan segera kembali."</b></p>  | Commissive | <p>1. Transposition</p> <p>2. Literal Translation</p> <p>3. Literal Translation</p>                                 | 3 | 3 | 3 |
| 19 | Jason was warned not to annoy the Coach.           | <p><b>SL: Coach Hedge glared at him, his beady little eyes glinting under the brim of his cap. "Don't play games with me, kid.-"</b></p> <p><b>TL: Pak Pelatih Hedge memeloti Jason, matanya yang bagai manik-manik berkilat dibawah pinggirannya. "Jangan main-main denganku, Bocah.-"</b></p> | Directive  | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Established Equivalent</p> <p>4. Variation</p> | 3 | 3 | 3 |

|    |   |  |                |   |   |   |   |
|----|---|--|----------------|---|---|---|---|
| 20 | Jason had never been seen on campus, according to the coach.                    | <p><b>SL:</b> Hedge snorted. "<b>Never seen you before today.</b>"</p> <p><b>TL:</b>Hedge mendengus. "<b>Tak pernah melihatmu sebelum hari ini.</b>"</p>   | Representative | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Literal Translation</p> <p>4. Established Equivalent</p> | 3 | 3 | 3 |
| 21 | Jason sought assistance from Coach Hedge.                                       | <p><b>SL:</b> "I don't know who I am. I don't have any memories. <b>You've got to help me.</b>"</p> <p><b>TL:</b>"Saya tidak tahu siapa saya. Saya tidak ingat apa-apa. <b>Bapak harus membantu saya.</b>"</p> | Directive      | <p>1. Adaptation</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Reduction</p> <p>4. Literal Translation</p> <p>5. Variation</p>   | 3 | 3 | 3 |
| 22 | The Coach cautioned Jason to be cautious.                                       | <p><b>SL:</b> "<b>Whoa, there, cupcake.</b> You say you got no memories, huh? Fine.-"</p> <p><b>TL:</b> "<b>Waduh, hati-hati, Bocah Lembek.</b> Kaubilang kau tak ingat apa-apa, ya? Ya sudah.-"</p>           | Expressive     | <p>1. Adaptation</p> <p>2. Particularization</p> <p>3. Variation</p>  | 3 | 3 | 3 |
| 23 | The coach instructed his students to take cover and move away from the skywalk. | <p><b>SL:</b> He bellowed into his megaphone: "<b>Everyone inside! The cow says moo! Off the skywalk!</b>"</p> <p><b>TL:</b> Dia meraung ke megafonnya: "<b>Semuanya</b></p>                                   | Directive      | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Established Equivalent</p>                               | 3 | 3 | 3 |

|    |   |  |                |  |   |   |   |
|----|---|--|----------------|--|---|---|---|
|    |   | <b>masuk!</b> Sapi bilang moo!<br><b>Menyingkir dari titian!"</b>  |                |  |   |   |   |
| 24 | Leo expressed gratitude to Jason.                                 | <b>SL:</b> "Thanks, man!" Leo yelled.<br><b>TL:</b> "Makasih, bung!" teriak Leo.   | Expressive     | 1. Established Equivalent<br>2. Adaptation   | 3 | 3 | 3 |
| 25 | Piper asked Dylan for assistance.                                 | <b>SL:</b> "Dylan, help!" Piper shouted.<br><b>TL:</b> "Dylan, tolong!" teriak Piper.  | Directive      | 1. Pure Borrowing<br>2. Literal Translation  | 3 | 3 | 3 |
| 26 | Dylan apologized for not being able to assist Piper.              | <b>SL:</b> "Sorry, Piper," he said. "I'm done helping."<br><b>TL:</b> "Maaf, Piper," kata Dylan. "Sampai di sini saja aku menolong."                     | Expressive     | 1. Literal Translation<br>2. Pure Borrowing  | 3 | 3 | 3 |
| 27 | Jason requested that the Coach to release him.                    | <b>SL:</b> "Coach," Jason said, "let me go!"<br><b>TL:</b> "Pak Pelatih," kata Jason, "lepaskan saya!"   | Directive      | 1. Linguistic Compression  | 3 | 3 | 3 |
| 28 | Jason believes Hedge is a faun, but Hedge believes he is a satyr. | <b>SL:</b> "You're a faun," Jason said. " <i>Satyr!</i> " Hedge snapped.<br><b>TL:</b> "Bapak seorang faun," kata Jason. " <i>Satir!</i> " bentak Hedge. | Representative | 1. Amplification<br>2. Established Equivalent<br>3. Pure Borrowing<br>4. Naturalized Borrowing | 3 | 3 | 3 |

|    |  |  |                |  |   |   |   |
|----|--|--|----------------|--|---|---|---|
| 29 | The coach explained that the Fauns were Roman creatures. | <p><b>SL: "Fauns are Roman.-"</b></p> <p><b>TL: "Faun itu makhluk Romawi.-"</b></p>  | Representative | <p>1. Pure Borrowing</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Transposition</p>  | 3 | 3 | 3 |
| 30 | Dylan assured Jason that they would speak later.         | <p><b>SL: "-But we'll talk about that later."</b></p> <p><b>TL: "-Tapi akan kita bicarakan itu nanti."</b></p>   | Commissive     | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Transposition</p> <p>3. Established Equivalent</p> <p>4. Reduction</p> <p>5. Literal Translation</p> <p>6. Literal Translation</p> | 3 | 3 | 3 |
| 31 | Dylan declares that it is now Jason's turn to attack.    | <p><b>SL: "Now it's your turn, boy."</b></p> <p><b>TL: "Sekarang giliranmu, Bocah."</b></p>  | Representative | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Linguistic Compression</p> <p>3. Variation</p>   | 3 | 3 | 3 |
| 32 | Dylan advised Jason to try even harder.                  | <p><b>SL: "Nice try, boy." He glared at Jason. "But you'll have to do better."</b></p> <p><b>TL: "Usaha yang bagus, Bocah." Dia memelototi Jason. "Tapi kau harus berusaha lebih keras."</b></p>   | Commissive     | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Variation</p> <p>3. Established Equivalent</p> <p>4. Reduction</p> <p>5. Linguistic Amplification</p>                              | 3 | 3 | 3 |
| 33 | Jason explains that Dylan is a Storm Spirit.             | <p><b>SL: "You're a <i>ventus</i>," Jason said, though he had no idea how he knew that word. "A storm spirit."</b></p> <p><b>TL: "Kau adalah <i>ventus</i>," kata Jason. Kendati dia sama sekali tak tahu bagaimana dia bisa mengetahui kata</b></p> | Representative | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Pure Borrowing</p> <p>4. Reduction</p> <p>5. Transposition</p>                                    | 3 | 3 | 3 |

|    |  |  |            |  |   |   |   |
|----|--|--|------------|--|---|---|---|
|    |  | itu. <b>"Roh badai."</b>   |            |  |   |   |   |
| 34 | Dylan instructs two of his friends to assassinate Jason.         | <p><b>SL:</b> Dylan snarled and backed up. He looked at his two comrades and yelled, "Well? <b>Kill him!</b>"</p> <p><b>TL:</b> Dylan menggeram dan mundur. Dia memandang dua rekannya dan berteriak, "Tunggu apa lagi? <b>Bunuh dia!</b>"</p> | Directive  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Generalization</li> </ol>  | 3 | 3 | 3 |
| 35 | The coach ordered the spirits to be afraid of him.               | <p><b>SL:</b> "Spirit, fear me!" Hedge bellowed, flexing his short arms.</p> <p><b>TL:</b> "<b>Wahai para roh, takutlah padaku!</b>" raung Hedge sambil meregangkan lengan pendeknya.</p>  | Directive  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Linguistic Amplification</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Established Equivalent</li> </ol>  | 3 | 3 | 3 |
| 36 | Dylan stated that he would bring Jason, Piper, and Leo with him. | <p><b>SL:</b> "The mistress calls me back!" Dylan shouted with glee. "<b>And you, demigod, will come with me!</b>"</p> <p><b>TL:</b> "Nyonya memanggilku kembali!" teriak Dylan girang.</p>  | Commissive | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Variation</li> <li>3. Pure Borrowing</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Literal Translation</li> <li>6. Established Equivalent</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |

|    |  |  |                |   |   |   |   |
|----|--|--|----------------|---|---|---|---|
|    |  | "Dan kau, Demigod, akan ikut denganku!"  |                |   |   |   |   |
| 37 | Mr. Hedge gives Jason the order to save Piper.                   | SL: "Jason, go!"<br>Hedge yelled.<br>"Save her!"<br><br>TL: "Jason, sana!" teriak Hedge.<br>"Selamatkan dia!"  | Directive      | 1. Established Equivalent<br>2. Generalization  | 3 | 3 | 3 |
| 38 | Butch explains that Percy Jackson is Annabeth's boyfriend.       | SL: "Her boyfriend,"<br>Butch said. "A guy named Percy Jackson."<br><br>TL: "Pacarnya," kata Butch.<br>"Cowok bernama Percy Jackson."                  | Representative | 1. Transposition<br>2. Reduction<br>3. Literal Translation<br>4. Literal Translation<br>5. Pure Borrowing<br>6. Pure Borrowing  | 3 | 3 | 3 |
| 39 | Leo described their flight on the flying Pegasus as thrilling.   | SL: "This is so cool!" He spit a pegasus feather out of his mouth.<br><br>TL: "Ini keren banget!" Dia meludahkan bulu pegasus dari mulutnya.           | Expressive     | 1. Literal Translation<br>2. Reduction<br>3. Established Equivalent<br>4. Established Equivalent  | 3 | 3 | 3 |
| 40 | Annabeth explains that Camp Half-Blood is a safe haven for them. | SL: "A safe place,"<br>Annabeth said.<br>"The <i>only</i> safe place for kids like us, Camp Half-Blood."<br><br>TL: "Tempat yang aman," ujar Annabeth. | Representative | 1. Established Equivalent<br>2. Established Equivalent<br>3. Literal Translation<br>4. Literal Translation<br>5. Literal Translation<br>6. Literal Translation<br>7. Literal Translation<br>8. Adaptation | 2 | 3 | 3 |

|    |   |  |                |  |   |   |   |
|----|---|--|----------------|--|---|---|---|
|    |   | " <i>Satu-satunya tempat yang aman untuk anak-anak seperti kita. Perkemahan Blasteran.</i> "   |                |  |   |   |   |
| 41 | Jason clarified what Annabeth had said about them being demigods.     | <p><b>SL:</b> "She means we're demigods," Jason said. "<b>Half god, half mortal.</b>"</p> <p><b>TL:</b> "<b>Maksudnya kita ini demigod,</b>" kata Jason. "<b>Setengah dewa, setengah manusia fana.</b>"</p>  | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Established Equivalent</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Pure Borrowing</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Adaptation</li> <li>6. Literal Translation</li> <li>7. Established Equivalent</li> </ol>  | 3 | 3 | 3 |
| 42 | Annabeth explains that her mother is Athena, and Butch is Iris's son. | <p><b>SL:</b> Annabeth looked back. "You seem to know a lot, Jason. <b>But, yes, demigods. My mom is Athena, goddess of wisdom. Butch here is the son of Iris, the rainbow goddess.</b>"</p> <p><b>TL:</b> Annabeth menoleh ke belakang. "Kau sepertinya tahu banyak, Jason. <b>Tapi, ya, kita ini demigod. Ibuku Athena, Dewi Kebijakan. Kalau Butch,</b></p> | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Literal Translation</li> <li>3. Linguistic Amplification</li> <li>4. Transposition</li> <li>5. Reduction</li> <li>6. Pure Borrowing</li> <li>7. Established Equivalent</li> <li>8. Established Equivalent</li> <li>9. Reduction</li> <li>10. Reduction</li> <li>11. Established Equivalent</li> <li>12. Reduction</li> <li>13. Established Equivalent</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |

|    |   |  |            |   |   |   |   |
|----|---|--|------------|---|---|---|---|
|    |   | <b>dia putra Iris, Dewi Pelangi."</b>  |            |   |   |   |   |
| 43 | Butch was ordered by Annabeth to direct the exhausted Pegasus towards the lake. | <p><b>SL:</b> "The lake!" Annabeth yelled. "<b>Aim for the lake!</b>"</p> <p><b>TL:</b> "Danau!" teriak Annabeth. "<b>Arahkan ke danau!</b>"</p>                   | Directive  | <p>1. Established Equivalent</p> <p>2. Established Equivalent</p> <p>3. Reduction</p> <p>4. Literal Translation</p>                                   | 3 | 3 | 3 |
| 44 | Annabeth apologizes for causing damage to Will's chariot.                       | <p><b>SL:</b> "Will, I'm sorry," Annabeth sighed.</p> <p><b>TL:</b> "Will, maafkan aku," desah Annabeth.</p>   | Expressive | <p>1. Pure Borrowing</p> <p>2. Established Equivalent</p>   | 3 | 3 | 3 |
| 45 | Annabeth agreed to repair his chariot.  | <p><b>SL:</b> "I'll get it fixed, I promise."</p> <p><b>TL:</b> "Akan kuperbaiki, aku janji."</p>  | Commissive | <p>1. Linguistic Compression</p>  | 3 | 3 | 3 |
| 46 | Drew scoffed at their arrival, so Leo thanked her sarcastically.                | <p><b>SL:</b> Leo snorted. "Gee, thanks. What are we, your new pets?"</p> <p><b>TL:</b> Leo mendengus. "Wah, makasih. Memangnya kami ini apa, piaraan barumu?"</p> | Expressive | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Established Equivalent</p>  | 3 | 3 | 3 |
| 47 | Annabeth agreed to answer Jason, Piper, and Leo's questions.                    | <p><b>SL:</b> "Jason," Annabeth said, "<b>I promise we'll answer your questions.</b> And Drew"-</p> <p><b>TL:</b> "Jason," kata Annabeth,</p>                      | Commissive | <p>1. Literal Translation</p> <p>2. Literal Translation</p> <p>3. Established Equivalent</p> <p>4. Established Equivalent</p> <p>5. Transposition</p> | 3 | 3 | 3 |



|    |   |  |            |  |   |   |   |
|----|---|--|------------|--|---|---|---|
|    |   | "aku janji kami akan menjawab pertanyaan kalian. Dan Drew"-  |            |  |   |   |   |
| 48 | Annabeth asked Piper to stop punching Drew.                     | <p><b>SL:</b> Piper stepped forward, ready to smack her, but Annabeth said, "<b>Piper, stop.</b>"</p> <p><b>TL:</b> Piper melangkah maju, siap menghajar cewek itu, namun Annabeth berkata, "<b>Piper, stop.</b>"</p>  | Directive  | <p>1. Pure Borrowing</p> <p>2. Pure Borrowing</p>          | 3 | 2 | 3 |
| 49 | Annabeth promised to provide Jason, Piper, and Leo with guides. | <p><b>SL:</b> (-)Annabeth said, with another pointed look at Drew. "<b>We'll assign them each a guide, give them a tour of camp.-</b>"</p> <p><b>TL:</b> (-)kata Annabeth, lagi-lagi memandang Drew dengan galak. "<b>Akan kita beri pemandu untuk masing-masing dari mereka, beri mereka tur keliling perkemahan.-</b>"</p> | Commissive | <p>1. Transposition</p> <p>2. Linguistic Amplification</p> | 3 | 2 | 2 |
| 50 | Butch was ordered to be quiet by Annabeth.                      | <p><b>SL:</b> "<b>Butch, shut up,</b>" Annabeth said.</p> <p><b>TL:</b> "<b>Butch, tutup mulut,</b>" kata Annabeth.</p>  | Directive  | <p>1. Pure Borrowing</p> <p>2. Adaptation</p>              | 3 | 2 | 3 |

|    |  |   |                |   |   |   |   |
|----|--|---|----------------|---|---|---|---|
| 51 | Annabeth explains that Vulcan is the Roman name for the god Hephaestus | <p><b>SL: "Vulcan is the Roman name for Hephaestus,"</b><br/>Annabeth said, "<b>the god of blacksmiths and fire.</b>"</p> <p><b>TL: "Vulcan adalah nama Romawi untuk Hephaestus,"</b><br/>kata Annabeth, "<b>Dewa Api dan Pandai Besi.</b>"</p> | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pure Borrowing</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Established Equivalent</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Pure Borrowing</li> <li>6. Established Equivalent</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |
| 52 | Will would answer Leo's question.                                      | <p><b>SL: "Come on, Mr. Spock, I'll explain everything."</b></p> <p><b>TL: "Ayo, Mr. Spock, akan kujelaskan semuanya."</b></p>  | Commissive     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transposition</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Literal Translation</li> </ol>   | 3 | 3 | 3 |
| 53 | Drew will introduce Jason to the director of Camp Half-Blood.          | <p><b>SL: "This way, sweetie. I'll introduce you to our director. He's ... an interesting guy."</b></p> <p><b>TL: "Ke arah sini, Manis. Akan kuperkenalkan kau dengan direktur kami. Dia laki-laki yang ... menarik."</b></p>                   | Commissive     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transposition</li> <li>2. Variation</li> <li>3. Established Equivalent</li> <li>4. Transposition</li> </ol>   | 3 | 3 | 3 |
| 54 | While touring the camp, Annabeth guided Piper around.                  | <p><b>SL: Annabeth hesitated. "Good question, Piper. Come on, I'll give you a tour. We need to talk."</b></p> <p><b>TL: Annabeth</b></p>  | Commissive     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transposition</li> <li>2. Variation</li> <li>3. Particularization</li> </ol>  | 3 | 3 | 3 |

|    |  |  |                     |   |   |   |   |
|----|--|--|---------------------|---|---|---|---|
|    |  | bimbang.<br>"Pertanyaan<br>bagus, Piper.<br>Ayo, <b>akan<br/>kuantar kau<br/>berkeliling.</b> Kita<br>harus bicara."   |                     |   |   |   |   |
| 55 | Annabeth<br>explains<br>that mortals<br>cannot see<br>this valley. | <b>SL:</b> "The valley<br>is protected<br>from mortal<br>eyes," Annabeth<br>said. "As you<br>can see, the<br>weather is<br>controlled, too.<br>Each cabin<br>represents a<br>Greek god--a<br>place for that<br>god's children to<br>live."<br><br><b>TL:</b> " <b>Lembah<br/>ini terlindungi<br/>dari mata<br/>manusia fana,</b> "<br>kata Annabeth.<br>"Seperti yang<br>bisa kaulihat,<br>cuacanya<br>dikendalikan<br>juga. Tiap<br>pondok<br>mewakili satu<br>dewa Yunani--<br>tempat untuk<br>ditinggali anak-<br>anak dewa itu." | Representa-<br>tive | 1. Reduction<br>2. Literal Translation<br>3. Established<br>Equivalent<br>4. Literal Translation<br>5. Literal Translation<br>6. Established<br>Equivalent  | 3 | 3 | 3 |
| 56 | Annabeth<br>described<br>Mr Hedge<br>as a satyr.                   | <b>SL:</b> Annabeth<br>nodded. " <b>He's--<br/>he was a satyr:<br/>half man, half<br/>goat.</b> Satyrs<br>work for the<br>camp, finding<br>demigods,<br>protecting them,<br>bringing them in<br>when the time is<br>right."  | Representa-<br>tive | 1. Generalization<br>2. Generalization<br>3. Reduction<br>4. Established<br>Equivalent<br>5. Naturalized<br>Borrowing<br>6. Literal Translation<br>7. Established<br>Equivalent<br>8. Literal Translation<br>9. Literal Translation | 3 | 3 | 3 |

|    |  |   |                |  |   |   |   |
|----|--|---|----------------|--|---|---|---|
|    |  | <p><b>TL:</b> Annabeth mengangguk.</p> <p><b>"Dia--dia seorang satir: setengah manusia, setengah kambing. Satir bekerja untuk perkemahan, mencari para demigod, melindungi mereka, membawa mereka ke sini ketika waktunya tepat."</b></p> |                |  |   |   |   |
| 57 | Annabeth assured her that everything would be fine.  | <p><b>SL:</b> "It'll be okay," Annabeth promised.</p> <p><b>TL:</b> "<b>Semuanya akan baik-baik saja,</b>" Annabeth berjanji.</p>   | Commissive     | 1. Amplification   | 3 | 3 | 3 |
| 58 | Annabeth explains that the fog is a veil that separates the mortal world from the magical world. | <p><b>SL:</b> "M-i-s-t. It's a kind of veil separating the mortal world from the magic world.-"</p> <p><b>TL:</b> "<b>K-a-b-u-t. Itu semacam tabir yang memisahkan dunia manusia fana dengan dunia magis.-"</b></p>                       | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Literal Translation</li> <li>2. Literal Translation</li> <li>3. Reduction</li> <li>4. Literal Translation</li> <li>5. Reduction</li> <li>6. Established Equivalent</li> <li>7. Established Equivalent</li> <li>8. Reduction</li> <li>9. Transposition</li> <li>10. Established Equivalent</li> <li>11. Reduction</li> <li>12. Transposition</li> </ol> | 3 | 3 | 3 |
| 59 | Annabeth assured Piper once more that everything would be fine.                                  | <p><b>SL:</b> "Hey," Annabeth said. "We'll figure it out.-"</p> <p><b>TL:</b> "Hei," kata Annabeth.</p>   | Commissive     | 1. Linguistic Amplification  | 1 | 3 | 3 |

|    |  |  |                |  |   |   |   |
|----|--|--|----------------|--|---|---|---|
|    |  | "Semuanya pasti akan baik-baik saja.-"   |                |  |   |   |   |
| 60 | Jane agreed to inform Piper's father that Piper had contacted him.   | <p><b>SL:</b> "Well, I'll tell him you called."</p> <p><b>TL:</b> "Yah, akan kuberi tahu beliau kau menelepon."</p>  | Commissive     | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adaptation</li> <li>2. Linguistic Amplification</li> <li>3. Variation</li> <li>4. Established Equivalent</li> </ol>  | 3 | 3 | 3 |
| 61 | Annabeth explains that Artemis is the Goddess of the Moon, the Goddess of the Hunt, and an eternal virgin, thus childless. | <p><b>SL:</b> "Anyway," Anna beth continued, "<b>Artemis is goddess of the moon, goddess of hunting. But no campers. Artemis was an eternal maiden, so she doesn't have any kids.</b>"</p> <p><b>TL:</b> "Omong-omong," lanjut Annabeth, "<b>Artemis adalah Dewi Bulan, Dewi Perburuan. Tapi tak ada pekemah. Artemis adalah perawan abadi, jadi dia tidak memiliki anak.</b>"</p> | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pure Borrowing</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Established Equivalent</li> <li>4. Established Equivalent</li> <li>5. Literal Translation</li> <li>6. Transposition</li> <li>7. Literal Translation</li> <li>8. Pure Borrowing</li> <li>9. Established Equivalent</li> <li>10. Reduction</li> <li>11. Established Equivalent</li> <li>12. Literal Translation</li> <li>13. Generalization</li> <li>14. Literal Translation</li> <li>15. Literal Translation</li> <li>16. Reduction</li> <li>17. Literal Translation</li> </ol> | 3 | 1 | 3 |
| 62 | Drew, according to Annabeth, is the chief counselor at Aphrodite's cottage, the Goddess of Love.                           | <p><b>SL:</b> Annabeth smirked. "<b>Aphrodite's cabin. Goddess of love. Drew is the head counselor.</b>"</p> <p><b>TL:</b> Annabeth nyengir, "<b>Pondok Aphrodite.</b>"</p>  | Representative | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transposition</li> <li>2. Established Equivalent</li> <li>3. Pure Borrowing</li> <li>4. Reduction</li> <li>5. Reduction</li> <li>6. Transposition</li> </ol>   | 3 | 3 | 3 |

|    |   |  |            |   |   |   |   |
|----|---|--|------------|---|---|---|---|
|    |   | <b>Dewi Cinta.<br/>Drewlah<br/>konselor<br/>kepalanya."</b>  |            |   |   |   |   |
| 63 | The Hera statue appeared to be warning Piper not to rebel or she would be trampled. | <b>SL:</b> Her face smiled, but the eyes were cold and calculating, as if she were saying: <i>Mother knows best. Now don't cross me or I will have to step on you.</i><br><br><b>TL:</b> Wajahnya tersenyum, namun matanya dingin serta penuh perhitungan, seakan sedang mengatakan: <i>Ibu tahu yang terbaik. Nah, jangan membangkang atau kuinjak kau.</i> | Commissive | 1. Adaptation<br>2. Literal Translation<br>3. Established Equivalent<br>4. Literal Translation<br>5. Linguistic Compression | 3 | 3 | 3 |
| 64 | Rachel expresses regret over what happened to Annabeth's boyfriend.                 | <b>SL:</b> "Hey!" She ran to give Annabeth a hug. "I'm so sorry! I came as fast as I could."<br><br><b>TL:</b> "Hei!" Cewek itu berlari untuk memeluk Annabeth. " <b>Aku sungguh prihatin!</b> Aku datang secepat yang kubisa."  | Expressive | 1. Linguistic Compression   | 3 | 3 | 3 |

|           |  |  |                       |  |          |          |          |
|-----------|--|--|-----------------------|--|----------|----------|----------|
| <p>65</p> | <p>Rachel mentioned that Annabeth was a fantastic architect.</p>   | <p><b>SL:</b> "Annabeth was redesigning Olympus after it was damaged in the Titan War," Rachel explained. <b>"She's an amazing architect. You should see the salad bar-"</b></p> <p><b>TL:</b> "Annabeth sedang mendesain ulang Olympus sesudah tempat itu rusak gara-gara Perang Titan," Rachel menjelaskan. <b>"Annabeth seorang arsitek yang luar biasa. Kau harus melihat bar salad--"</b></p> | <p>Representative</p> | <p>1. Variation<br/>2. Established Equivalent<br/>3. Established Equivalent<br/>4. Variation<br/>5. Established Equivalent<br/>6. Established Equivalent<br/>7. Reduction<br/>8. Transposition</p> | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |
| <p>66</p> | <p>Rachel instructed Piper to release her in an elderly voice.</p> | <p><b>SL:</b> It sounded like an older woman, speaking from somewhere far away, down a long, echoing pipe. <i>Free me, Piper McLean, or the earth shall swallow us. It must be by the solstice.</i></p> <p><b>TL:</b> Kedengarannya seperti wanita tua, berbicara dari tempat yang jauh, suaranya seakan sudah dilewatkan</p>  | <p>Directive</p>      | <p>1. Established Equivalent<br/>2. Variation</p>  | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |

|    |   |   |            |  |   |   |   |
|----|---|---|------------|--|---|---|---|
|    |   | sebuah pipa panjang, suara itu menggema.<br><b>Bebaskan aku</b> sebelum titik balik matahari musim dingin, Piper McLean, atau bumi akan menelan kita.   |            |  |   |   |   |
| 67 | Will claimed that Leo would understand why his head counselor was not accompanying him around camp. | <b>SL:</b> "He, um, can't. <b>You'll see why.</b> " Will forged ahead before Leo could ask anything else.<br><b>TL:</b> "Dia, anu, tidak bisa. <b>Akan kaulihat sebabnya.</b> " Will maju terus sebelum Leo sempat menanyakan apa-apa lagi. | Commissive | 1. Linguistic Amplification  | 3 | 3 | 3 |
| 68 | Leo was greeted with a warm welcome to cabin nine by Jake.  | <b>SL:</b> " <b>Welcome to Cabin Nine,</b> " Jake said.<br><b>TL:</b> " <b>Selamat datang di Pondok Sembilan,</b> " kata Jake.  | Expressive | 1. Established Equivalent<br>2. Established Equivalent<br>3. Literal Translation<br>4. Literal Translation   | 3 | 3 | 3 |
| 69 | Jake promised Leo the best bed in the cabin.  | <b>SL:</b> Jake nodded. "That's good. <b>Because I'll give you the best bed in the cabin-Beckendorf's.</b> "<br><b>TL:</b> Jake mengangguk. "Bagus. <b>Karena aku akan memberimu tempat tidur</b>   | Commissive | 1. Literal Transation<br>2. Established Equivalent<br>3. Transposition<br>4. Reduction<br>5. Established Equivalent<br>6. Established Equivalent<br>7. Reduction<br>8. Established Equivalent<br>9. Established Equivalent | 3 | 3 | 3 |



|    |  |  |            |  |   |   |   |
|----|--|--|------------|--|---|---|---|
|    |  | terbaik di pondok ini-punya Beckendorf."   |            |  |   |   |   |
| 70 | Will is going to bring Leo to the forge. | <p><b>SL:</b> "Come on, Leo," Will said. "I'll take you to the forges."</p> <p><b>TL:</b> "Ayo, Leo," kata Will. "Akan kuantar kau ke tempat penempaan."</p> | Commissive | <p>1. Transposition<br/>                 2. Variation<br/>                 3. Established Equivalent<br/>                 4. Established Equivalent<br/>                 5. Established Equivalent</p> | 3 | 3 | 3 |



## CURRICULUM VITAE

### PERSONAL DATA



Name : Ayu Sukma Pratiwi  
Place and Date of Birth : Ponorogo, December 22nd, 1999  
Sex : Female  
Religion : Islam  
Nationality : Indonesia  
Address : Jl. Tole Iskandar Kp. Sidamukti RT 008  
RW 007 No. 83 Kec. Cilodong Kota Depok,  
Jawa Barat  
Phone Number : 081211336735  
Email : ayusukma.pra12@gmail.com

### FORMAL EDUCATION

- Elementary School Sukamaju 09 Depok (2009-2012)
- Junior High School 01 Depok (2012-2015)
- Senior High School 03 Depok (2015-2018)
- Universitas Nasional (2018-Now)

### WORK EXPERIENCE

- Internship as Document Controller in PT. Capiro Teknologi Indonesia  
(September 2020 – November 2020)